

CLARENZA
* bastide de l'oralité



PRIMADERAN



«rituel(s)»



maiatzak
25+26 mai



2019



LA BASTIDE CLAIRENCE



www.clarenza.org

C'est avec grand plaisir que je vous retrouverai pour cette 2^e édition de **Primaderan** autour de rencontres et de concerts. Ce week-end est placé sous le signe de la simplicité et de la convivialité. Après la cabane de chasseurs l'an passé, nous nous retrouverons dès le samedi matin à la Ganaderia Darritchon pour la présentation d'un travail où la danse, la musique et les animaux se retrouveront au coeur de la piste. Les autres rencontres se feront dans la continuité de **Larrazkenean** avec le retour des Merveilleuses autour de la Chapelle de Clairence et la venue de Denis Péan ; le concert d'Organik Orkestra samedi soir à la salle, et, le dimanche, tous les musiciens seront présents pour nous surprendre... Nous clôturerons le temps fort par un moment festif avec la guinguette de Clarenza sous les arbres du jardin Inessa. Je vous souhaite de passer des bons moments avec nous.
Amicalement

François Dagorret
Maire de La Bastide Clairence
et président de Clarenza

Plazer handi batekin **Primaderan** 2. edizioa kari Bastidan berriz atxemanen zaituztet sinpletasun eta jendarte oneko asteburu batentzat. Larunbat goizean Darritchon Ganaderian atxemanen gira dantza, musika eta abereak pista erdian emaiten dituen proiektu aurkezpenarentzat. Beste elkarretaratzeak Larrazkeneko segidan eginen dira Klarentzako kaperan Miresgarrien itzultzearekin eta Denis Péan-en jitearekin ; Organik Orkestraren kontzertua larunbat arratsean gelan, eta, igandean, musikari guziak hor izanen dira gure harritzeko... Primaderan pesta giroan buratuko dugu Clarenza-ren «guinguette»-arekin Inessa baratzeako arbolen azpian. Espero dut gurekin momentu goxoak pasatuko dituzuela!
Adiskidetasunez,

François Dagorret
Bastidako auzapeza eta Clarenza-ren presidentea

**PRIMADERAN EUSKARAZ,
LE PRINTEMPS EN FRANÇAIS,
LA PRIMA EN GASCON.**

Qu'es dab hòrt de plaser que'vs tornarèi trobar per aquesta 2au edicion de **Primaderan** a l'entorn d'encontres e de concèrts. Aquera dimenjada qu'es marcada per la simplicitat e la convivialitat. Après la cabana deus caçadors l'an passat, que ns'arretrobaram deu dissabte matin enlà a la Ganaderia Darritchon per la presentacion d'un tribalh on la dança, la musica e las bèstias e s'arretrobaràn au còr de la pista. Los autes encontres que's haràn en continuitat de Larrazkenean dab lo retorn de las Meravilhosas a l'entorn de la Capèra de Clarença e la vienguda de Denis Péan ; lo concèrt d'Organik Orkeztra dissabte ser a la sala, e, lo dimenge, tots los musicaires que seràn aquí per nos susprèner. Que clavaram lo temps hòrt per un moment hestiu dab la guingueta de Clarenza devath los arbos deu jardin Inessa. Que'vs desiri de passar momentòts deus bons dab nosautes. Amistosament

François Dagorret
Màger de Labastida-Clarença
e president de Clarenza



musique, musika, musica



rencontre, elkarretaratze, encontre



performance



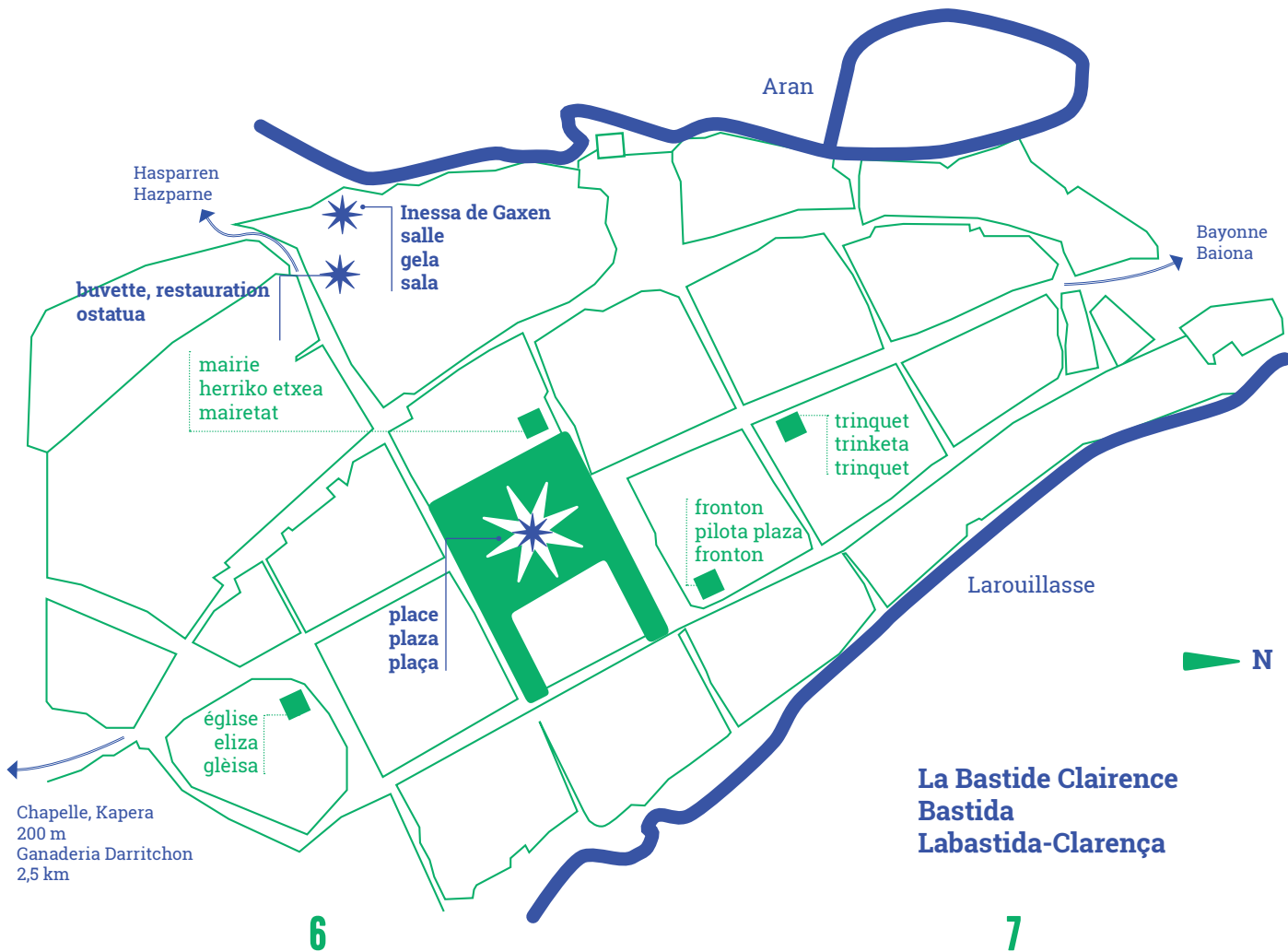
concert, kontzertua,



exposition, erakusketa, expausicion



gratuit, urrik, a gratis



SAMEDI 25 MAI - PROGRAMME
MAIATZAREN 25A, LARUNBATA - EGITARAUA
DISSABTE LO 25 DE MAI - PROGRAMME

11:00 ANIMALIA

14:00
—

16:30 CHEMINEMENT
«Harri harri mandoko»

17:00 Miresgarriak

20:30 Ritual
Organik Orkeztra

DIMANCHE 26 MAI - PROGRAMME
MAIATZAREN 26A, IGANDEA - EGITARAUA
DIMENGE LO 26 DE MAI - PROGRAMME

10:00 Perdez-vous!
Gal giten!
Perdetz-vos!

12:00 Retrouvons-nous!
Elgar atxeman dezagun!
Arretrobem-nos !

13:00 Repas & bal
Bazkaria & dantzaldia
Repaish & bal
Jokin eta sokañoak

Possibilité de se restaurer sur place.
Tokian berean jaten ahalko da.
Possibilitat de's restaurar sus plaça.

ANI



MA

ÉTAPE DE TRAVAIL
LAN ETAPAREN AURKEZPENA
ETAPA DE TRIBALH



LIA

11:00
samedi 25 mai
maiatzaren 25a, larunbata
dissabte lo 25 de mai

—
Ganaderia Darritchon

«Animalia naiz eta lurra dut maite»

Bitoriano Gandiaga

Je suis un animal
et j'aime la terre

Que soi ua bèstia
e qu'aimi la tèrra

ANIMALIA est une création chorégraphique et musicale qui sera présentée cet été 2019. Danse, musique, animaux, femmes et hommes sont réunis sur la piste pour interroger les liens qui les unissent.

Partageons une première étape de travail lors de Primaderan. Les chevaux, musiciens et danseurs réunis pendant quelques jours nous proposent un aperçu du spectacle en cours de création puis un temps d'échange sur et autour de la piste.

—
Il sera possible de se restaurer sur place à l'issue de la présentation. Formule repas 9€

ANIMALIA 2019ko udan emana izanen den dantza eta musika kreazioa da. Abereak, amazteak eta gizonak pistan elkartzen dira beren arteko loturak galdezkatzeko. Lehen lan etapa bat parteka dezagun Primaderan kari. Zaldiek, dantzariak eta musikariak eraikitzen ari den lanaren zati bat erakutsiko daukute eta trukatzeko denbora bat proposatuko.

—
Tokian berean jaten ahalko da emanaldia ta gero. Bazkaria 9€-tan

ANIMALIA qu'es ua creacion coregrafica e musicau qui sera presentada aqueste estiu 2019. Dança, musica, bèstias, hemnas e òmis que son amassats sus la pista entà interrogar los ligams qui'us uneishen.

Partatjem ua purmèra etapa de tribalh au parat de Primaderan. Los chivaus, musicaires e dançaires amassats pendent quauques jorns que'ns perpausan un apercebut de l'espectacle qui son a crear puish un moment d'escambi sus e a l'entorn de la pista.

—
Que poiratz tanben restaurar-vos suu lòc au sortir de la presentacion. Repaish 9€



BALADE RADIOPHONIQUE
DANS LE VILLAGE

IRRATI IBILBIDEA
HERRIAN

PASSEJADA RADIOFONICA
PEU VILATGE

Reservación solicitada
Izena emaitza kontseilatua da
Reservación esperada

05 59 70 14 93
contact@clarenza.org



CHEMINEMENT

« HARRI HARRI MANDOKO »

14:00 - 16:30

Hitzordua 14:00etan harrera gunean,
Plazan, Turismo bulego aintzinean.

Rendez-vous à 14h00 au point accueil,
sur la place, devant l'Office de Tourisme.

Rendetz-vos a 14h00 au punt arcuelh,
sus la plaça, davant l'Ofici de Torisme.

« Harri harri mandoko » Cheminement-en hirurgarren atala da, Iruñatik Bastidarat Nafarroa zeharkatzen zituzten mandoen bidea berriz marrazten du. Ibilbide horren estreinaldiaren karietarat, joan den irailean, irrati hostokada bat sortua izan da.

Gure smartfonekin edo MP3-ekin eta kaskoekin (tokian berean atxemaiten ahalko direnak) kontakizun hori segituko dugu herrian hautatuak izan diren entzuteko tokietan.

« Harri harri mandoko » est le troisième volet de Cheminement qui relie La Bastide à Pampelune en retraçant le parcours des mulets traversant la Navarre. L'inauguration de ce parcours en septembre dernier a donné lieu à la création d'un feuilleton radiophonique.

Équipés de nos smartphones ou de lecteurs MP3 et de casques (pouvant être mis à disposition) nous allons suivre ce récit dans des points d'écoute choisis dans le village.

« Harri harri mandoko » qu'es la tresau part de Caminament qui arreliga La Bastida a Pampaluna en contant la caminada deus miòlos qui traucan la Navarra. L'inauguración d'aquesta caminada au mes de seteme que portè la creacion d'un huelheton radiofonic.

Equipats dab los smartphones o lectors MP3 e los cascos (qui'vs pòden estar prestats) que vam seguir aqeste raconte en mantuns punts d'escota causits peu vilatge.



MIRESGARRIAK*

+ DENIS PÉAN

17:00

Klarentza-ko kapera
Chapelle de Clairence
Capera de Clarença

***Les Merveilleuses**
***Las Meravilhosas**

Gülay Hacer Toruk
Turquie et Méditerranée
Turkia eta Mediteranea
Turquia e Mediterranèa

Maryline Pruvost
Jazz en liberté
Jazz askea
Jazz en libertat

Babeth Bottalico
Corse et Méditerranée
Kortsika eta Mediteranea
Còrsa e Mediterranèa

Aurélie Maisonneuve
Voix contemporaine
Ahots garaikidea
Votz contemporanèa

Après un premier rendez-vous lors de Larrazkenean 2018 et des actions régulières sur le territoire (stages de voix, rencontres dans les écoles, EHPAD, Ram, entreprise Bastidarra), les 4 chanteuses « Merveilleuses* » rencontrent le poète et chanteur Denis Péan (Lo'Jo) à qui nous avons lancé une invitation particulière lors de ce temps fort. Il sera présent quelques jours pour découvrir le village et surtout rencontrer les Merveilleuses, travailler avec elles et pourquoi pas mettre des mots sur les chants qui jailliront de la chapelle... Devant la chapelle, ils nous proposent un moment de chant et d'échange. Venez à leur rencontre !

2018 Larrazkenean iragan lehen hitzordu baten ondotik eta lurraldean ekintza desberdinak (kantu ikastaldiak, ekintzatik eskoletan, zahar etxean, Ram-an, Bastidarra enpresan) eraman ta gero, lau kantari « Miresgarriak » eta Denis Péan elkartuko dira. Denboraldi azkar hunen kari, gomita berezia luzatu dakogu Denis Péan olerkari eta kantariari (Lo'Jo taldea). Egun horietan herria deskubrituko du eta Miresgarriekin bereziki lan egingen du, kaperan jalgiko diren soinuak hitzekin apaintzeko... Kapera aintzinean kantu eta trukaketa momentu bat eskainiko daukute.

Las 4 cantadoras « Meravilhosas* » qu'encontran lo poèta e cantador Denis Péan (Lo'Jo) qu'avem convidat au parat d'aqueth temps hòrt. Que serà present quauques jorns entà descobrir lo vilatge e sustot encontrar las Meravilhosas, trabalhar dab eras e perqué pas hicar mòts suus cants qui shisclaràn de la capèra... Davant la capèra, que'ns perpausan un moment de cant e d'escambi. Ça-vietz enta'us encontrar !

Preventes
Aritzinsalmenta
Reservacion

contact@clautzena.org

RITUAL

20:30

—

salle, sala Inessa de Gaxen
gela

ORGANIK
ORKEZTRA



Jérémie Ternoy & Kristof Hiriart

Composition et direction
Konposaketa eta zuzendaritza
Composicion e direccion

Jérémie Ternoy

piano • pianoa • piano

Kristof Hiriart

voix, percussions • hotsa, perkusioak • votz, percussions

Maryline Pruvost

voix, flûtes • ahotsa, flautak • votz, flaütas

Sakina Abdou

sax, flûtes • sax, flautak • sax, flaütas

Christian Pruvost

trompettes • tronpetak • trompetas

Vianney Desplantes

tuba

Yoann Scheidt

percussions • perkusioak • percussions

Christophe Hache

contrebasse • kontrabaxua • contraibaisha

Didier Ithursarry

accordéon • eskusoinua • acordeon

Julie Läderach

violoncelle • txeloa • violonçèle

Chris Martineau

alto

Alexis Thérain

guitare • gitarra • guitarra

Organik Orkestra nous présente son deuxième répertoire RITUAL qui est inspiré par les rituels et proposé comme un rituel. Il propose la musique d'un moment à vivre pleinement laissant libre cours à l'évocation libre et variée de chacun des auditeurs pour toucher aux mondes. Ici, les musiciens de l'orchestre forment un ensemble composé d'hommes et de femmes d'ici et d'ailleurs, une famille, un village, un monde... Dans un cadre rythmique lié à celui de la lune, du découpage du temps et de la lumière naissent la forme du concert et la distribution des musiciens. Chacun se trouve éclairé, éclaire, disparaît. Serez-vous spectateur, témoin ou acteur ?

Organik Orkestra-k RITUAL erritualetaz inspiratua eta errituala bezala proposatua den bigarren errepertorioa aurkezten dauku. Osoki bizitzeko momentu baten musika proposatzen du, entzule bakoitzaren aipamena librea eta anitza utziz munduer hunkitzeko. Orkestrako musikariek hango eta hemengo emazte eta gizon taldea osatzen dute, familia bat, herri bat, mundu bat... Ilargiari lotua den koadro erritmikoan, denboraren mozturatik eta argitik kontzertuaren forma eta musikarien banaketa sortzen dira. Bakotxa argitan ezarria da, bakoitzak argitzen du eta desagertzen da. Zer ote izanen zira ? Ikusle, lekuko edo aktore ?

Organik Orkestra que'ns presenta lo son dusau arrepertòri RITUAL qui es inspirat peus rituaus e perpausat com un rituaü. Que perpausa la musica d'un moment a viver totaument, en se deishant desbondar l'evocacion libra e variada de cada auditor entà tocar los mondes. Ací, los musicaires de l'orquèstra que hèn un ensemble compausat d'òmis e de hemnas d'ací e d'aulhors, ua familia, un vilatge, un monde... Dens un encastre arritmic ligat au de la lua, deu descopatge deu temps e de la lutz, que vaden la fòrma deu concèrt e la distribucion deus musicaires. Cadun que's tròba esclarat, que hèi lutz, que desapareish. Seratz-vos espectator, testimòni o actor ?

RENCONTRES DE MUSICIENS
MUSIKARIEN ELKARRETARATZEA
ENCUNTRES DE MUSICAIRES



GAL PERDEZ-VOUS! GITEN! PERDEZ-VOS!



10:00

Divers endroits du village
Herriko hainbat tokitan
Mantuns lòcs deu vilatge

Une matinée de rencontre entre les musiciens d'Organik Orkeztza, les Merveilleuses et Denis Péan. Les artistes se rencontrent sur différents sites du village pour offrir des moments d'écoute et de redécouverte de l'espace investi. Il suffit parfois d'écouter pour mieux voir...

Organik Orkeztzako musikariak, Miresgarrien eta Denis Péan-en elkarretaratzea. Artistak herriko toki berezi eta hautatueta elkartzen dira entzute momentu bat eta tokien berraurkitze bat proposatzeko. Batzutan hobeki ikusteko aski da entzutea...

Ua matiada d'encontre enter los musicaires d'Organik Orkeztza, las Meravilhosas e Denis Péan. Los artistas que s'encontran en mantuns sites deu vilatge entà auherir moments d'escota e de tornar descubèrta de l'espaci investit. A còps, qu'es pro d'escotar entà véder mèlher.



ELGAR

12:00

—
place
plaza
piaça

ATXEMAN



DEZAGUN !

RETROUVONS-NOUS !

ARRETROBEM-NOS !



Tous les musiciens
Organik Orkestra + Les Merveilleuses +
Denis Péan se retrouvent sur la place pour
un moment musical partagé.

Artista guziak plazan elgar atxemaiten dute
musika momentu partekatu batentzat.

Tots los musicaires
Organik Orkestra + Las Meravilhosas +
Denis Péan que s'arretroban sus la plaça
tà un moment musicau partatjat.

REPAS & BAL BAZKARIA & DANTZALDIA

REPAISH & BAL

13:00



Jardin Inessa
Inessa baratzea
Casau Inessa

JOKIN

ETA SOKAÑOAK



Jokin Irungaray

atabal, voix • atabal, ahotsa • atabal, votz

Xabi Etcheverry

violon • arrabita • violon

Arkaitz Miner

violon • arrabita • violon

Maiana Aguerre

violon • arrabita • violon

Partageons un moment festif et convivial
pour clôturer le temps fort.

Repas sous les arbres du jardin Inessa
et bal trad avec Jokin eta sokañoak.

Formule repas 12€

Primaderan elgarrekin burura dezagun pesta
giroan !

Bazkaria Inessa baratzeke arbolen azpian
eta trad dantzaldia Jokin eta sokañoak
taldearekin

Bazkaria 12€

Partatjem un moment de hèsta e de convivialitat
entà clavar lo temps hòrt.

Repaish devath los arbos deu casau Inessa
e bal trad dab Jokin eta sokañoak.

Repaish 12€

RENSEIGNEMENTS + RÉSERVATIONS, XEHETASUNAK + ERRESERBAK, RENSEHAMENTS + RESERVACIONS

Clarenza, bastide de l'oralité

Salle Inessa de Gaxen – 1^{er} étage
64 240 La Bastide Clairence

T. 05 59 70 14 93
contact@clarenza.org
www.clarenza.org

TARIFS, PREZIOAK, TARIFAS

RITUAL, ORGANIK ORKEZTRA

tarif plein, prezio osoa, tarifa plenha

15 € en prévente, aintzinsalmentan

18 € sur place, lekuan berean

tarif réduit, prezio apaldua, tarifa redusida

12 € demandeurs d'emploi, étudiants, bénéficiaires
du RSA, jeunes de 12-18 ans

langabezian direnentzat, ikasleentzat,
RSA dutenentzat, 12-18 urte arteko gazteentzat

demandaires d'emplec, estudiantis,
RSA, joens 12-18 ans

30

CLARENZA : L'ÉQUIPE, TALDEA, L'EQUIPA

François Dagorret

président de l'association,
elkartearen presidenta, president de l'associacion

Kristof Hiriart

coordination artistique, koordinatzaile artistikoa,
coordinator artistic

Christine Garay

chargée de production, ekoizpen arduraduna,
cargada de produccion

Annick Irungaray

chargée d'administration, administrazio arduraduna,
cargada de administracion

Maite Garra

chargée de communication,
komunikazioa arduraduna,
cargada de comunicacion

Roger Irigoyen, Alexandre Noclair

technique, teknika, tecnica

Marga Berra Zubieta

design graphique, diseinu grafikoa, dessenh grafic

...et tous les membres de l'association, les bénévoles, merci !

...eta elkarteko kide guziak, laguntzaileak, milesker !

...e tots los membres de l'associacion, los benevòles, mercés !

PARTENAIRES, PARTAIDEAK, ALIATS



Licences :
2 - 1107459
3 - 1107460

31

www.clarenza.org